



PRILOGA 1

Številka: 511-30/2019-7
Ljubljana, dne 31. 01. 2019
EVA /
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE gp.gs@gov.si
ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o vaji specialistov za jedrsko, radiološko, kemijsko in biološko obrambo v Slovaški republiki v letu 2019 – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov Vlade:
Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in desetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji, dne _____, pod točko ____ dnevnega reda sprejela
S K L E P
Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o vaji specialistov za jedrsko, radiološko, kemijsko in biološko obrambo v Slovaški republiki v letu 2019.
Stojan Tramte, generalni sekretar
Prejmeta:
– Ministrstvo za obrambo, – Ministrstvo za zunanje zadeve.
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v Državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:
/
3. a Oseba, odgovorna za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:
podpolkovnik Franc Kalič, poveljnik Logistične brigade Slovenske vojske.
3. b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:
/
4. Pri obravnavi gradiva bosta sodelovala:

- Karl Erjavec, minister za obrambo,
- dr. Klemen Grošelj, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo.

5. Kratek povzetek gradiva:

Tehnični dogovor opredeljuje pogoje in postopke sodelovanja pripadnikov Slovenske vojske na vaji specialistov za jedrsko, radiološko, kemijsko in biološko obrambo v Slovaški republiki v letu 2019.

Vaja s pravimi bojnimi strupi bo potekala od 2. do 8. marca 2019 v Centru za usposabljanje in testiranje v Zemianske Kostofany, udeležilo pa se je bo do 30 pripadnikov Slovenske vojske, z vozili in opremo.

Vaja (krajše imenovana vaja LCAT) je načrtovana letnem Načrtu vaj v obrambnem sistemu in sistemu varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami v letu 2019, številka 84300-1/2019/4 z dne 24. 1. 2019, pod zaporedno številko 46.

6. Presoja posledic za:

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 evri v tem letu in naslednjih treh letih,	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije,	NE
c)	administrativne posledice,	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij,	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki,	NE
e)	socialno področje,	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna, – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij. 	NE

7. a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 evri:

/

I Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
1914 GŠSV		6474/ usposabljanje in vaje	10.000,00 evrov	
SKUPAJ			10.000,00 evrov	
II. b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II. c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				

Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ		
7. b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 evri:		
Sredstva za izvedbo vaje so načrtovana in predvidena na proračunski postavki 6474 - Usposabljanje in vaje. Stroški Slovenske vojske bodo znašali 10.000 EUR (dnevnice, stroški goriva za vozila, plačilo nastanitve, odvzem in pregled krvi, zagotovitev pravih kemijskih reagentov – bojnih strupov).		
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:		
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: <ul style="list-style-type: none"> - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin. 	NE	
Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje: <ul style="list-style-type: none"> – Skupnosti občin Slovenije SOS: NE, – Združenju občin Slovenije ZOS: NE, – Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE. <p>Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani: / Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani: /</p>		
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE	
Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12 in 10/14) javnost ni bila povabljenja k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade.		
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	DA	
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program Vlade:	NE	
Karl Erjavec, minister		

Poslano:

- naslovníku,
- SGS,
- DOP,
- GŠSV.

Informacija

o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o vaji specialistov za jedrsko, radiološko, kemijsko in biološko obrambo v Slovaški republiki v letu 2019

Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o vaji specialistov za jedrsko, radiološko, kemijsko in biološko obrambo v Slovaški republiki v letu 2019 (tehnični dogovor) opredeljuje pogoje in postopke sodelovanja pripadnikov Slovenske vojske na vaji specialistov za jedrsko, radiološko, kemijsko in biološko obrambo (JRKBO) v Slovaški republiki.

Vaja s pravimi bojnimi strupi bo potekala od 2. do 8. marca 2019 v Centru za usposabljanje in testiranje v Zemianske Kostol'any na Slovaškem. Udeležilo se je bo do 30 pripadnikov mobilnega kemijskega laboratorija Vojaške zdravstvene enote Logistične brigade Slovenske vojske, in sicer z mobilnim kemijskim laboratorijem, mobilnim radiološkim laboratorijem, prikolico za JRKB dekontaminacijo, opremo za JRKB vzorčenje, vozili (2 tovornima voziloma, 3 specialnimi vozili in 1 terenskim vozilom Puch) ter osebno opremo pripadnikov (zaščitna maska, zaščitni kombinezon/obleka, pribor za osebno dekontaminacijo).

Namen vaje je delo s pravimi bojnimi strupi: zaznavanje in identifikacija bojnih strupov ter njihovo vzorčenje in izvajanje kemične dekontaminacije oseb in opreme. S skupnim usposabljanjem Slovenske vojske in oboroženih sil Slovaške republike, ki poteka že dvanajsto leto, se krepi medsebojno sodelovanje in izmenjava izkušenj na področju JRKBO.

Vaja je načrtovana v letnem Načrtu vaj v obrambnem sistemu in sistemu varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami v letu 2019, številka 84300-1/2019/4 z dne 24. 1. 2019, pod zaporedno številko 46.

Pravna podlaga za sklenitev tehničnega dogovora je Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju (Uradni list RS-MP št. 9/99). Status pripadnikov Slovenske vojske, ki bodo sodelovali na vaji, bo urejen skladno s Sporazumom med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (Uradni list RS-MP, št. 22/04 – Nato SOFA). Poleg navedenega tehnični dogovor ureja zlasti zagotavljanje podpore države gostiteljice v času vaje (prevoz, zdravstveno oskrbo, izmenjavo informacij, logistično oskrbo in finančne vidike).

Sredstva za izvedbo vaje so načrtovana in predvidena na proračunski postavki 6474 - Usposabljanje in vaje. Stroški Slovenske vojske bodo znašali 10.000 EUR (dnevnice, stroški goriva za vozila, plačilo nastanitve, odvzem in pregled krvi, zagotovitev pravih kemijskih reagentov – bojnih strupov).

Tehnični dogovor ima pravno naravo nepogodbenega mednarodnega akta.

Gradivo je usklajeno z Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za zdravje in Ministrstvom za finance.

Gradiva ni treba uskladiti s pravnim redom EU.

Podpisal ga bo podpolkovnik Franc Kalič, poveljnik Logistične brigade Slovenske vojske.

MINISTRSTVO ZA OBRAMBO

TECHNICAL ARRANGEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

CONCERNING

THE EXERCISE

**OF CHEMICAL, BIOLOGICAL, RADIOLOGICAL AND NUCLEAR
DEFENCE SPECIALISTS**

**IN THE SLOVAK REPUBLIC
IN YEAR 2019**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia
And the Ministry of Defence of the Slovak Republic

hereinafter referred to as "the Participants",

WITH THE AIM TO strengthening the cooperation of the Armed Forces of the Participants within the North Atlantic Treaty Organization (hereinafter referred to as "the NATO");

WITH REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done at London on 19 June 1951 (hereinafter referred to as "the NATO SOFA"),

WITH REGARD TO the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road signed at Geneva on 30 September 1957 (hereinafter referred to as "the ADR"),

WITH REGARD TO the provisions of the Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Ministry of Defence of Slovenia on military cooperation, signed in Bratislava on 12 November 1997,

WITH THE OBJECTIVE to carry out exercise of specialists in Chemical, Biological, Radiological and Nuclear Defence of the Armed Forces of the Republic of Slovenia with toxic chemical agents and radiological environmental material,

Have reached the following understandings:

Section 1 Definitions of Terms

For purposes of this Technical Arrangement between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Slovak Republic concerning the Exercise of Chemical, Biological, Radiological and Nuclear Defence Specialists in the Slovak Republic, (hereinafter referred to as "TA"), the terms have the following meaning:

1. "Receiving Participant" is the Ministry of Defence of the Slovak Republic.
2. "Sending Participant" is the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia.
3. "Exercise" is the exercise of the Chemical, Biological, Radiological and Nuclear (hereinafter referred to as "CBRN") Defence unit of the Armed Forces of the Republic of Slovenia with toxic chemical agents and radiological environmental material.
4. "Unit" is the unit of CBRN Defence specialists of the Armed Forces of the Republic of Slovenia, temporarily deployed on the territory of the Slovak Republic for the purpose of the Exercise.
5. "Specialist" is a member of the Unit taking part in the Exercise.

Section 2

Purpose

The purpose of this TA is to define mutual relations, rights, and obligations of the Participants with regard to the Exercise and to establish conditions for the Units participating in the Exercise.

Section 3

Place, Term and Participation in the Exercise

The Exercise will be conducted in time frame from 2nd March to 8th March 2019 in the CBRN Defence Training and Testing Center in Zemianske Kostol'any (hereinafter referred to as "Training Center"). There will be maximum 30 Specialists participating and no more than 15 pcs of CBRN vehicles in the Exercise.

Section 4

Legal Aspects

1. The legal status of the Specialists will be governed by the NATO SOFA.
2. The Specialists will respect the national laws and regulations of the Slovak Republic.
3. This TA does not create any rights and obligations under international public law.
4. This TA is not intended to conflict with the national laws and regulations of the states of the Participants or any international agreement by which the states of the Participants are bound that may apply.

Section 5

Authorization to Wear the Military Uniform

The Specialists can wear their national military uniform in the whole territory of the Slovak Republic during the Exercise in accordance with Article V of the NATO SOFA.

Section 6

Transport and Providing of Information

1. Transport of the Specialists from the Republic of Slovenia to the Training Center and back will be provided by the Sending Participant for its expenses. If requested by the Unit the Receiving Participant will provide escort of the Unit by the Military Police from the crossing point on the border between the Slovak Republic and the Republic of Austria - Kittsee/Jarovce - to the Training Center and back in order to facilitate movement of the Unit.
2. The Sending Participant in accordance with STANAG 2456 AMovP-3 will submit the "Movement Bid" to the Receiving Participant as follows:
 - not later than 10 working days prior the road movement of more than 3 vehicles,
 - not later than 20 working days prior the road movement exceeding national specified weights and/or dimensions,
 - not later than 20 working days prior transportation of dangerous goods (in addition "Dangerous Goods Form" is required).

3. In accordance with Article XI section 2 letter c of the NATO SOFA and with reference to the Slovak national laws and regulations regarding road payments in order to fully support exemption from road toll when transition through the territory of the Slovak Republic the Movement Request Form (MRF) is to be submitted not later than 10 working days prior the road movement up to 3 vehicles.
4. NATO Travel Order is to be used for individual or collective movement of military personnel.

Section 7 Medical and Dental Care

1. The Receiving Participant will provide the Specialists with adequate medical and dental care under the same conditions as comparable personnel of the Receiving Participant according to the Article IX paragraph 5 of the NATO SOFA.
2. The Sending Participant will provide first aid medical kits for the Specialists with insurance of medical and dental expenses during their stay on the territory of the Slovak Republic for the purpose of the Exercise in accordance with this TA.
3. The Receiving Participant will provide the Specialists with blood tests before the start of Exercise and after Exercise for the purpose of acetylcholinesterase activity analysis according to the Section 12 paragraph 3 of this TA. The results of the blood test will be submitted to the commander of the Unit and to the assistant of the commander from the Armed Forces of the Slovak Republic before the departure of the Unit from the territory of the Slovak Republic.
4. The Receiving Participant will provide antidotes (protection against nerve chemical agents) for the Specialists for execution of live chemical agent training.
5. All persons who will be deployed on the territory of the Receiving Participant on the basis of this TA should be adequately medically insured for the payment of any costs of treatment, prior to the arrival in the territory of the Receiving Participant.

Section 8 Investigation Procedures in Case of Accidents

1. Investigation of an accident involving specialists is the responsibility of the Receiving Participant; the authorities of the Sending Participant will be entitled to have an observer present at all stages of the inquiry.
2. The authorities of the Sending Participant may propose such further investigations as may be required by the laws or regulations of their state.
3. The authorities of the Receiving Participant will promptly inform and send report of the accident to the authorities of the Sending Participant without delay.

Section 9 Handling of a death of a specialist

1. In case of death of a Specialist on the territory of the State of the Receiving Participant, the death will be immediately reported to the relevant authority of the Receiving Participant.
2. The death will be certified by an authorized doctor of the state of the Receiving Participant.
3. If the appropriate authority of the Receiving Participant requires that an autopsy is carried out on the deceased, this will be done by an authorized doctor of the state of the Receiving Participant. A doctor appointed by the authorities of the Sending Participant may also attend the autopsy, which will take place at a time and location stipulated by the appropriate authority of the Receiving Participant.
4. In case of death of a specialist on the territory of the State of the Receiving Participant, the Sending Participant will defray all costs related to the transport of remains and personal belongings of the specialist to the territory of the State of the Sending Participant in accordance with the Sending Participant regulations governing the transport of mortal remains.
5. The Receiving Participant will provide the Sending Participant with the necessary cooperation for the purposes of implementing this Section.

Section 10 Discipline

Discipline remains a national prerogative of each Participant.

Section 11 Liability for Damages

1. Investigations and compensations for damages that arise during the conduct of the Exercise will be dealt with in accordance with the provisions of Article VIII of the NATO SOFA.
2. Investigations and compensations for damages, which are not covered by the provisions of the NATO SOFA, will be dealt with in accordance with national and international rules and regulations.

Section 12 Financial Aspects and Logistic Support

1. Expenses related to the Exercise in the territory of the Slovak Republic will be covered by the Receiving Participant unless otherwise stated in this TA.
2. The Receiving Participant will offer, in connection with this Exercise, to the Sending Participant free of charge the following goods and services listed in Annex 1 Table B, among others:
 - a) appropriate parking and storage space for means of transport and technical equipment of the Unit;

b) telephone devices accessible in the Training Center territory with possibility of calls to the Armed Forces of the NATO member countries and to the network of the Slovak Armed Forces as well;

3. The Receiving Participant will offer, in connection with this Exercise, to the Sending Participant on reimbursement basis the following goods and services listed in Annex 1 Table A, among others:

- a) refueling the means of transport and technical equipment used during the Exercise (if requested);
- b) material and spare parts for maintenance and common repairs of used means of transport and technical equipment that are necessary for Exercise except for materiel and spare parts that are not part of the armament of the Armed Forces of the Slovak Republic, if they are not at the Unit's disposal, if it is permitted in accordance with the national laws and regulations of the Slovak Republic (if requested);
- c) food or its delivery for the specialists within the scope of valid food standards of the Receiving Participant according to the Statement of requirements against individual reimbursement;
- d) accommodation in accordance with the national laws and regulations of the Slovak Republic according to the Statement of requirements;
- e) transportation of the Specialists in the territory of the Slovak Republic related to the conduct of the Exercise, except for transport according to the Section 6 paragraph 1;
- f) selected toxic chemical agents determined for the Exercise according to the Statement of requirements;
- g) disposal of dangerous waste according to paragraph 6 of this Section;
- h) blood collection according to Section 7 paragraph 3 and according to the Statement of requirements;
- i) equipment and material for detection and decontamination in accordance with Exercise Plan. Waste disposal in accordance with paragraph 6 of this Section.

4. The Sending Participant will provide and cover, in connection with this Exercise, the expenses of the following goods and services:

- a) transportation of the Specialists from the Republic of Slovenia to the Training Center and back;
- b) documents required by the authorities of the Slovak Republic in connection with the entry into and exit from its territory;
- c) conveyance of means of transport and technical equipment and dangerous goods in accordance with the ADR;
- d) postal services and connection except for connection according to paragraph 2 letter b) of this Section;
- e) chemical detection equipment and individual protective equipment (IPE);
- f) repair of its means of transport and technical equipment.

5. Conducting of revisions, calibrations, and meteorological verifications will be provided independently by each Participant in accordance with its national laws and regulations.

6. Waste disposal: The Receiving Participant will provide for the payment and disposal of liquid, solid and dangerous waste that is produced in connection to the Exercise, in accordance with the laws and regulations of the Slovak Republic. The Sending Participant will take back the protection suits used by the Unit after they are checked by the chemical detector GID-3.

Section 13
**Protection of the Environment, Measures of the Fire Protection,
Security and Health Provisions at Work**

1. The Receiving Participant will ensure that:
 - a) all the Specialists are instructed on the rules of protecting the environment before being sent to the Training Center with special emphasis on the control of soil contamination,
 - b) the Specialists are instructed on the emergency procedures of the Training Center.
2. The Sending Participant will ensure that both the requirements for soil and water protection against contamination and the standards of use of technical equipment are fulfilled by the Specialists.
3. Receiving Participant will ensure that the Unit members are instructed on the standards of fire protection in the Training Center prior to the Exercise.
4. Sending Participant will ensure that the fire protection rules are observed by the Specialists.
5. During the Exercise, all measures will be taken in order to prevent damage to and contamination of the environment, the infrastructure, military or civil property by respecting the safety regulations and environmental protection rules of the Receiving Participant's state. Receiving Participant will provide the Specialists with the necessary information on applicable laws and regulations.
6. In the event of suspicion, imminent danger of occurrence or actual occurrence of an ecological disaster caused by an unpredicted event during the Exercises, the Participants will follow the laws and regulations of the state on the territory of which the given accident has occurred.

Section 14
Financial Provisions

1. All the mutually agreed goods and services provided by the Receiving Participant to the Sending Participant, which do not fall within the framework of the free supplies (Annex 1, Tab. B), will be reimbursed by the Sending Participant to the Receiving Participant under the following terms of payment:
 - a) The incurred expenses will be reimbursed in accordance with an issued invoices (a solitary invoice for catering); payment will be made within 60 days following receipt of the invoices. On behalf of the Receiving Participant, the Commander of the National center of Explosive Ordnance Disposal & Chemical Biological Radiological and Nuclear Defence (National center of EOD & CBRN) and The Commander of Logistic Base III (for catering) of Armed Forces of Slovak Republic, will ensure that supporting documentation to the invoices are produced according to the specifications given.
 - b) The expenses will be calculated in EUR by using current prices of procurement and, in the event of delivering goods from stock, by using accounting costs.
2. The Participants will send each other receipt about any payments made.
3. On behalf of the Receiving Participant the person who effects the settlement and issues the invoices will be the Commander of the National center of EOD & CBRN and The

Commander of Logistic Base III of the Armed Forces of the Slovak Republic. The authority competent to realize the payment on behalf of the Sending Participant will be:

Bank name: Banka Slovenije
Slovenska cesta 35
1505 Ljubljana
Republic of Slovenia

SWIFT code: BSLJSI2X

Account No. of the payer: No (IBAN): SI 56011006370191114

Address of the payer: Republic of Slovenia
Republika Slovenija
Ministrstvo za obrambo
Vojkova cesta 55,
1000 Ljubljana Slovenija

4. Payments, according to this TA, will be paid to the Receiving Participant on the following bank connection:

Bank name: Štátna pokladnica
Radlinského 32
810 05 Bratislava 15
Slovak republic

SWIFT SPSRSKBA
code:

Beneficiary's account No SK50 8180 0000 0070 00171215
(IBAN):

Beneficiary's address: Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
ÚFZ Bratislava pracovisko Trenčín
Kasárne SNP, Železničná 3
911 01 Trenčín
Slovenská republika

Section 15 Exchange of Information

The complete documentation and telecommunication network operation (exchange of voice and fax data and other information, voice and fax data transmission) will not contain classified information. The documentation will be classified as NATO UNCLASSIFIED and the communication will be done without using cipher devices.

Section 16 Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or execution of this TA will be resolved solely by a negotiation between the Participants. No dispute related to the execution of this TA will be submitted to any national court, international court or a third party for a settlement.

**Section 17
Final Regulations**

1. This TA will come into effect on the date of its last signature.
2. This TA will be terminated with the end of the Exercise according to Section 3.
3. The Participants can amend, supplement or terminate this TA based on a mutual agreement in writing which will create its inseparable part.
4. Each Participant may withdraw from this TA upon 30 days written notification.
5. The termination of this TA will not exert influence upon the settlement of commitments, which have arisen for both the Participants in connection with its execution.

Signed in duplicate, in the English language, both versions being equally valid.

.....
**Lieutenant Colonel
Franc KALIČ**

Commander of the Logistics Brigade of
Slovenian Armed Forces

On behalf of the Ministry of Defense
of the Republic of Slovenia

... At:

...On:.....

.....
**Colonel
Peter BABIAR**

Chief of Staff for Strategic planning
General Staff of the Armed Forces
of the Slovak Republic

On behalf of the Ministry of Defense
of the Slovak Republic

... At:

...On:.....

Annex:

- **Annex 1 (Table A and B)**

ANNEX 1 / TABLE A

A. Commodities delivered by Receiving Participant to the Sending Participant on a reimbursable basis

Ordinal number	Provider	Sort of material/services	Unit price
1.	MoD SVK	Accommodation in the military barracks (up to 60 persons)	Up to 5 € /person/day
2.		Transport by vehicles of the Armed Forces of the Slovak Republic utilized in favour of Sending Participant	1,51 €/km
3.		Catering	10 €/ person/day
4.		Blood tests (Military Hospital Ružomberok)	Up to 30 €/person
5.		Waste (liquid) disposal	0,1 €/kg
6.		Waste (solid) disposal	0,4€/kg
7.		CS corpuscle (tear gas) - CAS:2698-41-1	(1,3 €/piece)
8.		GB - CAS:107-44-8	(20,00 €/g)
9.		VX - CAS:50782-69-9	(57,80 €/g)
10.		HD Agent - CAS:505-60-2	(1,1 €/g)
11.		L Agent - CAS:541-25-3	(2,4 €/g)
12.		Calcium hypochlorite – CAS: 7778-54-3	(4,02 €/kg)
13.		Expendable supplies (hygienic requisites, cleaning articles, eating expendable supplies ...) - according to invoices	2,5 € person/day

ANNEX 1 / TABLE B

B. Commodities delivered by Receiving Participant to the Sending Participant free of charge

Ordinal number	Provider	Sort of material/services	Unit price
1.	MoD SVK	Training area	free
2.		Water *	free
3.		Electricity during the training	free
4.		Parking place and storage for material	free
5.		Telephone devices accessible in the Training Center territory with possibility of calls to the Armed Forces of the NATO member countries and to the network of the Armed Forces of the Slovak Republic as well.	free

TEHNIČNI DOGOVOR

MED

**MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
REPUBLIKE SLOVENIJE**

IN

**MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
SLOVAŠKE REPUBLIKE**

O

VAJI

**SPECIALISTOV ZA
JEDRSKO, RADIOLOŠKO, KEMIČNO IN BIOLOŠKO OBRAMBO**

**V SLOVAŠKI REPUBLIKI
V LETU 2019**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in

Ministrstvo za obrambo Slovaške republike,

v nadaljnjem besedilu udeleženca, sta se

Z NAMENOM krepite sodelovanja med oboroženima silama udeležencev v okviru Organizacije Severnoatlantske pogodbe (v nadaljevanju Nato);

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil (v nadaljevanju Nato Sofa), podpisanega v Londonu 19. junija 1951;

OB UPOŠTEVANJU Evropskega sporazuma o mednarodnem prevozu nevarnih snovi po cesti (v nadaljevanju ADR), podpisanega 30. septembra 1957 v Ženevi;

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju, podpisanega 12. novembra 1997 v Bratislavi;

Z NAMENOM izvedbe usposabljanja specialistov za jedrsko, radiološko, kemično in biološko obrambo oboroženih sil Republike Slovenije s pravimi kemičnimi bojnimi strupi (v nadaljnjem besedilu vaja);

dogovorila naslednje:

1. člen
Opredelitve pojmov

V tem tehničnem dogovoru med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o vaji specialistov za jedrsko, radiološko, kemično in biološko obrambo v Slovaški republiki (v nadaljevanju tehnični dogovor) imajo uporabljeni izrazi naslednji pomen:

- 1) Gostitelj je Ministrstvo za obrambo Slovaške republike.
- 2) Pošiljatelj je Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.
- 3) Vaja se nanaša na vajo enot za jedrsko, radiološko, kemično in biološko (v nadaljevanju JRKB) obrambo oboroženih sil Republike Slovenije s pravimi kemičnimi bojnimi strupi.
- 4) Enota pomeni enoto specialistov za JRKB-obrambo oboroženih sil Republike Slovenije, ki so zaradi vaje začasno razporejeni na ozemlju Slovaške republike.
- 5) Specialist je pripadnik enote, ki sodeluje na vaji.

2. člen

Namen

Namen tega tehničnega dogovora je opredeliti medsebojne odnose, pravice in obveznosti udeležencev v zvezi z vajo ter pogoje za sodelovanje enot na vaji.

3. člen

Kraj, čas in udeležba na vaji

Vaja bo potekala v časovnem terminu **od 2. do 8. marca 2019**, v centru za JRKB-usposabljanje in testiranje v Zemianske Kostolany (v nadaljnjem besedilu center za usposabljanje). Na vaji bo sodelovalo do 30 specialistov in največ 15 JRKB-vozil.

4. člen

Pravni vidiki

1. Pravni položaj specialistov ureja Nato Sofa.
2. Specialisti morajo spoštovati nacionalne zakone in druge predpise Slovaške republike.
3. Tehnični dogovor za oba udeleženca ne vzpostavlja nobenih novih obveznosti ali pravic po mednarodnem pravu.
4. Namen tehničnega dogovora je spoštovati in upoštevati veljavne predpise udeležencev in mednarodne sporazume, ki veljajo med udeležencema.

5. člen

Dovoljenje za nošenje vojaške uniforme

Specialisti lahko na celotnem ozemlju Slovaške republike med vajo nosijo svojo nacionalno vojaško uniformo, skladno s V. členom Nato Sofe.

6. člen

Prevoz in zagotavljanje informacij

1. Prevoz specialistov iz Republike Slovenije do centra za usposabljanje in nazaj zagotovi na svoje stroške pošiljatelj. Zaradi lažjega gibanja enote gostitelj na zahtevo enote zagotovi spremstvo vojaške policije od mejnega prehoda Slovaške Republike z Republiko Avstrijo – Kittsee oz. Jarovce – do centra za usposabljanje in nazaj.
2. Pošiljatelj skladno z določbami Natovega Stanaga 2456 AMovP-3 gostitelju posreduje listino o prevozu oziroma premiku (Movement Bid), in sicer:
 - a. najpozneje 10 delovnih dni pred cestnim premikom za več kot tri vozila;
 - b. najpozneje 20 delovnih dni pred cestnim premikom vozil, ki presegajo nacionalne omejitve glede teže ali dimenzij vozil;
 - c. najpozneje 20 delovnih dni pred prevozom nevarnih snovi (Obrazec za prevoz nevarnih snovi – ADR-obrazec).

3. Zaradi možnosti zagotovitve oprostitve plačila cestnin za cestne premike tujih oboroženih sil, kot to predvideva določba Nato Sofe (črka c 2. odstavka XI. člena) in nacionalna zakonodaja Slovaške Republike glede plačila cestnih premikov, pošiljatelj najpozneje deset delovnih dni pred nameranim cestnim premikom posreduje gostitelju Obrazec za izvedbo premika (Movement Request Form – MRF) za več kot tri vozila.
4. Ob izvedbi individualnih in skupinskih premikov pripadnikov oboroženih sil se uporablja Natov obrazec za premike in transport (Nato Travel Order - NTO).

7. člen

Zdravstvena in zobozdravstvena oskrba

1. Gostitelj specialistom zagotavlja ustrezno zdravstveno in zobozdravstveno oskrbo pod enakimi pogoji, kot veljajo za primerljivo osebje gostitelja, skladno s 5. odstavkom IX. člena Nato Sofe.
2. Pošiljatelj zagotavlja specialistom pribor za prvo pomoč in protistrupe ter zdravstveno zavarovanje za čas, ki ga preživijo na ozemlju Slovaške Republike zaradi izvajanja vaje, skladno s tem tehničnim dogovorom.
3. Gostitelj pred začetkom vaje in po njenem koncu opravi krvne preiskave pri specialistih, da določi aktivnost encima acetilholinesteraze, skladno s 3. točko 12. člena tega tehničnega dogovora. Rezultati krvnih preiskav se predložijo poveljniku slovenske enote in poveljniku enote za JRKB-obrambo oboroženih sil Slovaške republike pred odhodom slovenske enote z ozemlja Slovaške republike.
4. Gostitelj bo specialistom zagotovil antidote (zaščita pred živčnimi kemičnimi bojnimi strupi) za izvedbo vaje.
5. Vse osebe, ki bodo napotene na ozemlje države gostiteljice na podlagi tega dogovora, morajo biti še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice ustrezno zdravstveno zavarovane zaradi plačila morebitnih stroškov zdravljenja.

8. člen

Preiskovalni postopki v primerih nesreč

1. Preiskava nesreče, v kateri so udeleženi specialisti, je odgovornost gostitelja, pošiljatelj pa ima pravico do prisotnosti opazovalca v vseh fazah preiskave.
2. Pristojni organi pošiljatelja lahko predlagajo nadaljnje preiskave, kot jih zahteva njihova zakonodaja.
3. Pristojni organi gostitelja sproti seznanjajo pošiljatelja z ugotovitvami in brez odlašanja posredujejo poročilo o nesreči pristojnim organom pošiljatelja.

9. člen **Ravnanje ob smrti specialista**

1. V primeru smrti specialista na ozemlju gostitelja se mora smrt nemudoma prijaviti pristojnemu organu gostitelja.
2. Smrt mora uradno ugotoviti pooblaščen zdravnik gostitelja.
3. Če pristojni organ gostitelja zahteva, da se na umrlem opravi obdukcija, bo to opravil zdravnik gostitelja, imenovan v ta namen. Obdukciji, ki bo opravljena ob uri in na lokaciji, ki ju določi pristojni organ gostitelja, lahko prisostvuje tudi zdravnik, ki ga imenujejo pristojni organi pošiljatelja.
4. V primeru smrti specialista na ozemlju gostitelja, krije vse stroške prevoza posmrtnih ostankov in osebnih stvari specialista v državo pošiljatelja pošiljatelj, skladno s predpisom, ki ureja prevoz posmrtnih ostankov.
5. Gostitelj za namen izpolnitve tega člena pošiljatelju zagotavlja potrebno sodelovanje.

10. člen **Disciplina**

Vzdrževanje discipline je v nacionalni pristojnosti vsakega udeleženca.

11. člen **Odškodninska odgovornost**

1. Preiskave zaradi škode, nastale med vajo, in nadomestilo zanjo, se urejajo skladno z določbami VIII. člena Nato Sofe.
2. Preiskave in nadomestilo škode, ki jih ne urejajo določbe Nato Sofe, se urejajo skladno z nacionalnimi in mednarodnimi pravili in predpisi.

12. člen **Finančna in logistična podpora**

1. Stroške, nastale pri vaji na ozemlju Slovaške republike, krije gostitelj, razen če tehnični dogovor ne določa drugače.
2. Gostitelj se zavezuje, da bo v zvezi z vajo pošiljatelju brezplačno zagotovil blago in storitve, navedene v Tabeli B Priloge 1, med drugim zlasti:
 - a) primeren prostor za parkiranje in skladiščenje prevoznih sredstev in tehnične opreme enote;
 - b) telefonske naprave, dostopne v centru za usposabljanje, z možnostjo za klicanje oboroženih sil držav članic Nata in oboroženih sil Slovaške republike.
3. Gostitelj se zavezuje, da bo v zvezi z vajo pošiljatelju proti plačilu zagotovil blago in storitve, navedene v Tabeli A Priloge 1, med drugim zlasti:

- a) gorivo za prevozna sredstva in tehnično opremo, ki se bodo uporabljali med vajo;
- b) sredstva in nadomestne dele za vzdrževanje in običajna popravila uporabljenih prevoznih sredstev in tehnične opreme, potrebnih za vajo, razen sredstev in nadomestnih delov, ki ne spadajo v oborožitev oboroženih sil Slovaške republike, kadar enoti niso na voljo, če je to dovoljeno po zakonih in predpisih Slovaške republike;
- c) hrano ali njeno dostavo specialistom v okviru veljavnih prehranskih standardov gostitelja, skladno s predhodnim naročilom (individualno plačilo);
- d) nastanitev, skladno z zakoni in predpisi Slovaške republike, skladno s predhodnim naročilom;
- e) prevoz specialistov na ozemlju Slovaške republike, povezan z izvajanjem vaje, razen prevoza, navedenega v prvem odstavku 6. člena tega tehničnega dogovora;
- f) izbrane nevarne snovi, določene za vajo, skladno s predhodnim naročilom;
- g) odstranjevanje nevarnih odpadkov, skladno s šestim odstavkom tega člena;
- h) odvzem krvi, skladno s tretjim odstavkom 7. člena in skladno s predhodnim naročilom;
- i) opremo in material za detekcijo in dekontaminacijo, skladno z načrtom vaje, ter odstranitev odpadkov, skladno s šestim odstavkom tega člena.

4. Pošiljatelj bo v zvezi z vajo zagotovil in kril stroške naslednjega blaga in storitev :

- a) prevoz specialistov iz Republike Slovenije do centra za usposabljanje in nazaj;
- b) dokumente, ki jih organi oblasti Slovaške republike zahtevajo v zvezi z vstopom na njeno ozemlje in odhodom z njega;
- c) transport prevoznih sredstev in tehnične opreme ter nevarnih snovi, skladno s pravili in predpisi za prevoz nevarni snovi (ADR);
- d) poštno storitve in zveze, razen zvez iz točke b drugega odstavka tega člena;
- e) opremo za kemično detekcijo in osebno zaščitno opremo (IPE);
- f) popravila prevoznih sredstev in tehnične opreme.

5. Revizije, umerjanje in meteorološka preverjanja si udeleženca samostojno zagotovita v skladu z njuno notranjo zakonodajo.

6. Odstranjevanje odpadkov: udeleženec sprejemnik proti plačilu zagotovi odstranjevanje tekočih, trdnih in drugih nevarnih odpadkov, ki so nastali pri izvajanju vaje, skladno z zakoni in predpisi Slovaške republike. Zaščitna oblačila, ki so bila pregledana s kemičnim detektorjem GID-3, pošiljatelj obdrži.

13. člen

Varstvo okolja, ukrepi varstva pred požarom ter varnost in zdravje pri delu

1. Gostitelj zagotovi, da:
 - a) so vsi specialisti še pred odhodom v center za usposabljanje ustrezno seznanjeni z varovanjem okolja, pri čemer je poseben poudarek namenjen preprečevanju onesnaženja tal;
 - b) so vsi specialisti seznanjeni z nujnimi postopki reševanja v centru za usposabljanje.
2. Pošiljatelj zagotovi, da specialisti izpolnjujejo zahteve, povezane z varovanjem tal in vode pred onesnaženjem ter z merili za uporabo tehnične opreme.
3. Gostitelj zagotovi, da se bodo specialisti pred potekom vaje seznanili s standardi za protipožarno zaščito v centru za usposabljanje.
4. Pošiljatelj zagotovi, da specialisti spoštujejo pravila o protipožarni zaščiti.
5. Med vajo se skladno s spoštovanjem varnostnih predpisov in okoljevarstvenih pravil države gostiteljice izvajajo vsi ukrepi, potrebni za preprečevanje nastanka škode in onesnaženja na okolju, infrastrukturi, vojaških ali civilnih nepremičninah. Pošiljatelj svojo enoto seznanja z veljavnimi zakoni in predpisi.
6. Ob sumu neposredne nevarnosti za nastanek ali ob dejanskem nastanku ekološke nesreče, ki se je zgodila zaradi nepredvidenega dogodka med vajo, se udeleženca ravnata po predpisih, ki veljajo na ozemlju, na katerem se je nesreča zgodila.

14. člen

Finančne določbe

1. Stroške vseh medsebojno dogovorjenih dobrin in storitev, ki jih gostitelj zagotovi pošiljatelju in ki ne sodijo v okvir brezplačne zagotovitve (Priloga 1, tabela B), pošiljatelj povrne gostitelju pod naslednjimi plačilnimi pogoji:
 - a) nastali stroški se povrnejo na podlagi izdanega računa; plačilo se izvede v 60 dneh po prejemu računa. Poveljnik nacionalnega centra za odstranjevanje eksplozivnih sredstev in JRKB zaščito in usposabljanje, in poveljnik Logistične baze III (za prehrano) oboroženih sil Slovaške republike v imenu gostitelja poskrbita, da se dokumentacija k računu, ki izkazuje nastale stroške, pripravi v skladu z danimi specifikacijami;
 - b) stroški se izračunajo v valuti države gostiteljice na podlagi trenutnih cen javnega naročanja; v primeru dobave blaga iz zaloge, pa na podlagi računovodskih stroškov.
2. Udeleženca si medsebojno posredujeta potrdila o vseh izvedenih plačilih.
3. Osebi, ki v imenu gostitelja izvajata obračune in izdajata račune, sta Poveljnik nacionalnega centra za odstranjevanje eksplozivnih sredstev in JRKB zaščito in

usposabljanje, in poveljnik Logistične baze III (za prehrano) oboroženih sil Slovaške republike. Organ, pristojen za izvedbo plačila v imenu pošiljatelja, je:

Ime banke: Banka Slovenije
Slovenska cesta 35
1505 Ljubljana
Slovenija

BIC koda: BSLJSI2X

Račun upravičenca: Št. (IBAN): SI 56011006370191114

Naslov upravičenca: Republika Slovenija
Ministrstvo za obrambo
Vojkova cesta 55
1000 Ljubljana
Slovenija

4. Skladno s tehničnim dogovorom se plačila gostitelju izvršijo na naslednji bančni račun:

Ime banke: Štátna pokladnica
Radlinského 32
810 05 Bratislava 15
Slovak republic

SWIFT koda: SPSRSKBA

Št. (IBAN) računa upravičenca: SK50 8180 0000 0070 00171215

Naslov upravičenca: Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
ÚFZ Bratislava pracovisko Trenčín
Kasárne SNP, Železničná 3
911 01 Trenčín

15. člen **Izmenjava informacij**

Dokumentacija in delovanje telekomunikacijskega omrežja (izmenjava glasovnih podatkov, faks sporočil in drugih informacij, prenos glasovnih podatkov in faks sporočil) ne vsebujeta podatkov s stopnjo tajnosti. Dokumentacija se označi kot NATO BREZ STOPNJE TAJNOSTI, komunikacija pa poteka brez uporabe naprav za šifriranje.

16. člen **Reševanje sporov**

Vse spore, ki izhajajo iz razlage ali uporabe tega tehničnega dogovora, udeleženca rešujeta izključno z medsebojnim pogajanjem. Noben spor, povezan z uporabo tega tehničnega dogovora, se ne predloži nacionalnemu ali mednarodnemu sodišču ali tretji strani.

17. člen
Končne določbe

1. Tehnični dogovor začne veljati z dnem zadnjega podpisa.
2. Tehnični dogovor preneha veljati ob koncu vaje, skladno s 3. členom tega dogovora.
3. Udeleženca lahko tehnični dogovor pisno spremenita, dopolnita ali prekineta na podlagi pisno izraženega skupnega soglasja, ki postane njegov neločljivi del.
4. Vsak udeleženec lahko odstopi od tehničnega dogovora po preteku 30 dni, ko je nasprotnemu udeležencu posredoval pisno obvestilo o odstopu.
5. Prenehanje tehničnega dogovora ne vpliva na poravnavo obveznosti, ki so za udeleženca nastale pri njegovem izvajanju.

Napisano v dveh izvornikih v angleškem jeziku, pri čemer sta oba izvornika enako veljavna.

V imenu Ministrstva za obrambo
Republike Slovenije

V imenu Ministrstva za obrambo
Slovaške republike

.....
Podpolkovnik
Franc KALIČ

poveljnik Logistične brigade
Slovenske vojske

V....., dne.....

.....
Polkovnik
Peter BABIAR

načelnik Štaba za strateško načrtovanje
Generalštab oboroženih sil
Slovaške republike

V.....,
dne.....

Priloga:
– priloga 1 (tabeli A in B).

PRILOGA 1/TABELA A

A. Blago in storitve, ki jih gostitelj zagotovi pošiljatelju proti plačilu

Zaporedna številka	Dobavitelj	Vrsta blaga/storitev	Cena na enoto
1	MO SVK	Nastanitev v vojašnici (do 60 oseb)	do 5 €/osebo/dan
2		Prevoz z vozili oboroženih sil Slovaške republike v korist udeleženca pošiljatelja	1,51 €/km
3		Oskrba s hrano in pijačo	10 €/osebo/dan
4		Krvne preiskave (ki jih izvede Vojaška bolnica Ružomberok)	30 €/osebo
5		Odstranjevanje (tekočih) odpadkov	0,1 €/kg
6		Odstranjevanje (trdnih) odpadkov	0,4 €/kg
7		Plin CS (solzivec) – CAS:2698-41-1	(1,3 €/kos)
8		Sarin (GB) – CAS:107-44-8	(20, €/g)
9		VX – CAS:50782-69-9	(57,80 €/g)
10		Iperit (gorčični plin) – CAS:505-60-2	(1,1 €/g)
11		Lewisit – CAS:541-25-3	(2,4 €/g)
12		Kalcijev hipoklorit – CAS: 7778-54-3	(4,02 €/kg)
13		Potrošni material (higienski pripomočki, izdelki za čiščenje, plastični jedilni pribor itn.) – na podlagi računov	2,5 €/osebo/dan

PRILOGA 1/TABELA B**B. Blago in storitve, ki jih gostitelj zagotovi pošiljatelju brezplačno**

Zaporedna številka	Dobavitelj	Vrsta blaga/storitev	Cena na enoto
1	MO SVK	Območje usposabljanja	brezplačno
2		Voda	brezplačno
3		Elektrika v času usposabljanja	brezplačno
4		Parkirni prostor in prostor za hrambo materiala	brezplačno
5		Telefonske naprave, dostopne v centru za usposabljanje, z možnostjo za klicanje oboroženih sil držav članic Nata in oboroženih sil Slovaške republike	brezplačno